

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

экспертной комиссии диссертационного совета 33.2.018.21, созданного на базе ФГБОУ
ВО «Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена»,
по диссертации Мартинеса Селиса Диаса Сезара
«Дискурс меланхолии во французском и русском символизме»

Экспертная комиссия диссертационного совета 33.2.018.21 в составе:

- доктор фил. наук, доцент Чемодурова З.М. (председатель);
- доктор фил. наук, профессор Полубояринова Л.Н.;
- доктор фил. наук, доцент Фокин С.Л.

рассмотрела материалы по диссертации С. Мартинеса Селиса Диаса.

Комиссия пришла к следующим выводам.

1. Соответствие темы и содержания диссертации научной специальности и отрасли науки.

Диссертация С. Мартинеса Селиса Диаса «Дискурс меланхолии во французском и русском символизме» представлена на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.2. Литературы народов мира (филологические науки).

Диссертация соответствует паспорту научной специальности 5.9.2. Литературы народов мира (филологические науки), а именно:

- П.1. История литератур народов мира (за исключением литератур народов РФ и русского зарубежья XX века). Динамика и закономерности литературного процесса, его периодизация.
- П.2. Генезис, развитие, функционирование и типология литературных явлений (форм, приемов, образов, тем и т.п.) во французской, английской и русской литературах.
- П.3. Поэтика писателей, литературных произведений, тропов, приемов, литературных направлений, художественных систем во французской и русской литературах.
- П.4. Взаимодействие и взаимопроникновение национальных литератур – французской, английской, русской, их контактные, генетические связи, типологические сходжение

в ней исследуется дискурс меланхолии в синхроническом и диахроническом аспекте в рамках творчества отдельных поэтов, а также проблемы литературного перевода и трансфера, влияние перевода на собственное поэтическое творчество.

2. Полнота изложения материалов диссертации в работах, опубликованных автором, и выполнение требований к публикации основных научных результатов диссертации.

Автором по теме диссертации опубликовано 6 работ, общим объемом 2,55 п.л. (авторский вклад – 2 п.л.). В рецензируемых научных изданиях, рекомендуемых ВАК при Министерстве науки и высшего образования Российской Федерации, опубликовано 3 работы, в том числе одна, входящая в базы цитирования Web of Science/ Scopus:

1. Мартинес Селис Диас, С. Перевод меланхолического тона: Э.А По и Ш. Бодлер // *Studia Litterarum*. – 2024. – Т. 9. – № 4. – С. 70–85. (0,88 п.л.)
2. Мартинес Селис Диас, С., Алташина В.Д. «Разбитый колокол» Ш. Бодлера: меланхолический образ колокола в переводе Элииса // *Казанский лингвистический журнал*. – 2024. – Т. 7. – № 2. – С. 158–168. (0,6 п.л.)
3. Мартинес Селис Диас, С. Дискурс меланхолии в переводе Ф.Л. Сологуба «Никогда вовеки» сонета П. Верлена «Nevermore» // *Практики и интерпретации: журнал филологических, образовательных и культурных исследований*. – 2024. – Т. 9. – № 3. – С. 150–162. (0,78 п.л.)
4. Мартинес Селис Диас, С. Меланхолия как химера: Жерар де Нерваль и «El Desdichado», Тезисы // LI Международная научная филологическая конференция имени Людмилы Алексеевны Вербицкой, 14-21 марта 2023 года, Санкт-Петербург: Сборник тезисов. С. 247–248. (0,14 п.л.)
5. Martínez Celis Díaz, C. La memoria en Charles Baudelaire y Paul Verlaine. Traducción de “La cloche fêlée” de Charles Baudelaire y “Nevermore” de Paul Verlaine // *La otra margen*. – 2024. – № 2. – <https://laotramargen.actti.org/la-memoria-en-charles-baudelaire-y-paul-verlaine/> (0,04 п.л.)
6. Martínez Celis Díaz, C. Poetas simbolistas rusos (selección). Traducción de “Под музыку осеннего дождя” de Konstantin Fófánov, de “Среди миров” de Innokenti Ánnenski, de “Посвящение” de Zinaída Guíppius, de “О смерть! Я – твой. Повсюду вижу...” de Fiódor Sologub y de “Меланхолия” de Ellis // *La otra margen*. – 2024. – № 1. – <https://laotramargen.actti.org/poetas-simbolistas-rusos-seleccion/> (0,11 п.л.)

В опубликованных автором диссертации печатных работах основные положения и результаты диссертационного исследования отражены достаточно полно.

3. Отсутствие в диссертации заимствованного материала без ссылки на автора и (или) источник заимствования, результатов научных работ, выполненных соискателем в соавторстве, без ссылок на соавторов.

Отчет о выявленных текстовых совпадениях и о количественно оцененной степени близости каждого выявленного совпадения (технический отчет о текстовых совпадениях) был проведен в системе «Антиплагиат ВУЗ» «26» марта 2025 года.

Анализ информации о совпадающих фрагментах, их источниках и количественно оцененной близости каждого выявленного совпадения показал, что показатель оригинальности текста составляет 80,22%, с учётом цитирования собственных статей и монографий автора, что является допустимым для рассмотрения рукописи как оригинальной научной работы.

Содержательная экспертиза текстовых совпадений с учетом ссылок на источники совпадающих фрагментов, детальной информации в совпадающих фрагментах показала, что выявленные совпадения представляют собой корректное цитирование источников с указанием ссылок на них.

4. Выводы.

Комиссия считает:

1. Диссертация С. Мартинеса Селиса Диаса «Дискурс меланхолии во французском и русском символизме» по теме и содержанию соответствует специальности и отрасли науки, по которым диссертационному совету предоставлено право принимать к защите диссертации.
2. Результаты диссертационного исследования достаточно полно отражены в публикациях, в том числе в 3 изданиях из перечня ВАК (в том числе одна, входящая в базы цитирования Web of Science/ Scopus) и 3 в других изданиях.
3. Диссертация С. Мартинеса Селиса Диаса «Дискурс меланхолии во французском и русском символизме» является оригинальной авторской научной работой.
4. Диссертация соответствует требованиям ВАК РФ к кандидатским (п. 9 Положения о присуждении ученых степеней), так как является самостоятельной научно-квалификационной работой, в которой
 - сформулировано определение дискурса меланхолии в поэтике символизма;
 - охарактеризованы поэтические особенности меланхолического дискурса во французском и русском символизме (лексика, аллитерации, ассонансы, ритмика, рифма, стилистические фигуры и т.п.);
 - прослежен генезис дискурса меланхолии в западноевропейской и русской литературной традиции;
 - определено значение перевода и трансфера для конструирования русскими поэтами собственного меланхолического дискурса.
5. Диссертация может быть принята к защите в диссертационном совете 33.2.018.21.

Председатель: Зе доктор фил. наук, доцент З.М. Чемодурова

Члены комиссии: Полубояринова доктор фил. наук, профессор Л.Н. Полубояринова

Фок доктор фил. наук, доцент С.Л. Фокин

14 апреля 2025 г.